

10th Japan International Translation Competition:

Classical Literature Category Review

Meredith McKinney

Translator of Japanese literature, Honorary Associate Professor at the Australian National University

General Comments on The Translations

Although there was a clear winner, it was difficult to choose among most of the runners-up. The texts proved difficult for many, particularly the second diary entry, which includes complex descriptive sentences and makes use of classical language and allusions. Most of the short-listed entries did a reasonable job of conveying the meaning of the Japanese, although they were marred by frequent mistranslation. Points were awarded for sensitivity to tone and language, and to how smoothly and well the English read. Some translations were too literal, which made the English awkward. Problems included the use of oddly antiquated language, or on the other hand a tendency to include over-colloquial language, or to translate too freely. Consistency and control of tone and register. But on the whole, the translators engaged well with the subtleties of the text, and tried to be creative in their solutions to particular translation problems.

Grand Prize: Ryan Hintzman

This translation is on the whole a very smooth and readable. The English is seldom marred by awkward attempts to accommodate Japanese phrasing, sentence structure and vocabulary, while nevertheless managing not to stray far from the original text. Where there are particular challenges in translating the Japanese text, the translation frequently solves them elegantly in English, and overall it maintains a natural flow as well as a good sense of lively and interesting English prose.

The first diary entry is well translated throughout. Although the casual, almost colloquial style takes small liberties with the Japanese, it succeeds in conveying a real voice rather than simply correctly translating. The creative re-phrasing is also generally effective, although there is occasional over-translation that sometimes alters the meaning.

The more challenging second diary entry is also handled well, with the transition between the diarist's voice and the more classical tone of the following story clearly marked. The language of the story is generally elegant and at times poetic, though there are a few jarring colloquialisms such as "he worked up a bit of courage" that are inappropriate to the tone.

The translator clearly has an impressive command of both classical Japanese and its literature, which is evident in his alertness to linguistic nuance as well as in his awareness of the sometimes quite subtle echoes of other works. The poems are well translated, particularly the final poem, which elegantly achieves both a compelling image and a hidden pun. The detailed notes provided are both scholarly and helpful.

Second Prize: Ito Kinji

This translation is to be commended for its succinct and generally natural prose style, although it is marred by some mistranslation. The first diary entry is translated well on the whole, although there is a tendency to add gratuitous material that is not in the original ("not out of cruelty, but from grief, from quiet despair" etc.). On the other hand, the translator shows skill in loosely rephrasing using natural English idiom ("I took matters into my own hands" etc.), which compensates for some awkwardness in other places. The poem is translated with a sensitive use of language and rhythm, although it takes some liberties with the original poem and fails to make clear the connection between the image of fallen leaves and teeth.

The second diary entry was more challenging to translate, and is marred by mistranslation in some places ("I'll have this pond dug up to see what lies beneath the water" etc.). The language of the story is often suitably elegant ("Frost sharpened the waning moon's glow"

etc.), though it sometimes strives too hard for effect, causing some uncomfortable over-translation ("clouds churned with unnatural turbulence" etc.). As with the first section, there is also an unfortunate tendency to add gratuitous material ("he carried himself with calm dignity", "It seemed to whisper: *It's time to sleep*" etc.). Nevertheless, the translation overall reads fairly well and at times is impressively written.

Both poems, though translated with a good poetic ear, oddly mis-interpret the original poem in the last line or two.

Second Prize: Matthieu Felt

Overall, this translation reads smoothly and naturally, though there is some awkwardness throughout, and various mistranslations. The translation of the first diary entry is generally good, although unnecessarily wordy in places, partly as a result of a rather colloquial style that is not quite in keeping with the tone of the original. Where the translator seems to have difficulty understanding, the translation tends to degenerate into more awkward English, and this problem increases in the final more challenging paragraph. The poem has a nice sense of rhythm, but makes no attempt to play with the punning image, merely explaining it in a footnote.

The second diary entry posed more difficulties, including the need to distinguish between the tone of the first person voice in the first paragraph and the elegant classical language of the story, which this translation only partially achieves. Occasional colloquialisms tend to undermine the tone, particularly in the story ("the overall appearance was quite the spectacle", "it wasn't like he was living in a cave" etc.), and in general the tone varies unsteadily between literary and elegant ("and so I shall dwell here henceforth" etc.) and casual, although at its best it reads well. There is also some awkward mistranslation ("even children have heard tales about these kinds of phenomena").

The first poem combines an odd archaism in the first line "I caught not" with a long prose-like second line that is merely explanatory, and not helped by the note. The second poem is

much more successful, neatly expressing the poem's meaning with the composite image of a dream taking wing.

第10回文化庁翻訳コンクール 古典文学部門講評

日本文学翻訳家、オーストラリア国立大学名誉准教授
メレディス・マッキニー

今回、最優秀賞受賞者は明白に判断できたが、2位3位の選考は難しかった。課題作の難易度は高く、特に二つめの日記（下巻天保14年11月5日）は叙述文が複雑で、古語と引喩が用いられるなど手強い作品である。ほとんどのファイナリストは日本語原文の意味を伝えることが概ねできていたが、誤訳の頻出が翻訳の質を損なうものとなっていた。

評価のポイントは、トーンや言葉に対する感度、また英語が自然で読みやすいかということに置かれた。いくつかの翻訳は逐語訳的で英語がぎこちなく、変に古風な言葉づかい、逆に口語的すぎる言葉づかい、あるいは過度に自由な訳出などの問題があった。翻訳にはトーンと言語使用域を一貫して保つコントロールが重要である。とはいえ、最終選考に残った翻訳者たちは繊細なニュアンスを良く把握し、翻訳上の個々の問題に対して創意あふれる解決を試みていた。

最優秀賞：ヒンツマン・ライアン

ヒンツマンさんの翻訳は全体的にとてもなめらかで読みやすいものである。無理に日本語の語法、文章構造、語彙に合わせようとおかしな試みをすることなく、また一方、原文から逸脱しないよう注意が払われ、英語表現の質が高かった。原文特有の難しさがある場合でもすっきりと訳し、全体を通して自然な流れと生き生きした興味深い散文が保たれていた。

ひとつめの日記（上巻 天保11年8月16日）の翻訳はすみずみまで優れている。ときに日本語原文から少し離れて口語的になることもあったが、単に正確に訳すのではなく、真のヴォイスを伝えることに成功していた。ところどころ翻訳しすぎて意味合いが変わることはあったが、独創的な言い換えはおおむね効果をあげている。

ひとつめより難易度が高い二番目の日記（下巻 天保14年11月5日）も的確に訳し出されており、一人称の日記の後に続く物語ではトーンがより古風になるなど変化

がはっきり表れていた。物語部分には"he worked up a bit of courage"など原作にふさわしくない口語表現はあったものの、言葉遣いは優美でときに詩的でもあった。

ヒンツマンさんが古語と古典文学の両方に非常に高い理解力を擁しているのは、言葉のニュアンスに注意深いことや時に他の作品とのさりげない呼応関係を認識していることから明白である。和歌の翻訳も優れており、特に最後の和歌の訳は情景をありありと描き出し、隠れた掛け詞をたくみに示していた。また、ヒンツマンさんのつけた詳細な脚注は学術的で有用なものとなっている。

優秀賞：伊藤欣司

伊藤さんの翻訳は簡明で自然な散文スタイルが評価されたが、誤訳という欠点もあった。ひとつめの日記（上巻 天保11年8月16日）は全体的にうまく翻訳されているが、原文にはない要素を加える傾向があった（例"not out of cruelty, but from grief, from quiet despair"）。一方、自然な英語イディオムを用いてさらりと言い換えることが巧みで（例"I took matters into my own hands"）、他の部分に散見されるぎこちなさを補うものとなっている。和歌は繊細な言葉遣いとリズムをもって訳されているが、最初の和歌の訳は原作から離れすぎて、落ち葉のイメージと歯のつながりがはっきり見えなかった。

より難しい二番目の日記（下巻 天保14年11月5日）にはいくつか誤訳があった（例 "I'll have this pond dug up to see what lies beneath the water"）。物語部分はふさわしい言葉遣いで優美に訳されていたが（例 "Frost sharpened the waning moon's glow"）、ときに効果をねらいすぎて落ち着かない過剰な訳し方もあった（例"clouds churned with unnatural turbulence"）。またひとつめの日記と同様に、不要な追加をしがちなのは残念である（例"he carried himself with calm dignity", "It seemed to whisper: It's time to sleep"）。それでもやはり伊藤さんの翻訳は読みやすく、優れたものであった。2首の和歌は詩的な響きをもたせながら訳されてはいたが、最後の1～2行は解釈に誤りがある。

優秀賞：マシュー・フェルト

フェルトさんの翻訳にはぎこちない箇所や誤訳があったものの、全体的に滑らかで読みやすかった。ひとつめの日記はトーンをしっかりと保っていないためやや口語的になり、必要以上に言葉数の多いところがあったが、おおむね優れたものであった。ただ、読解が困難だったと思われる訳文は不自然となりがちで、この傾向はさらに難しい最終段落において増えていった。和歌の訳はリズム感が良いが、重ね合わされたイメージを楽しませる試みはなく、脚注で説明するにとどまっている。

二番目の日記（下巻 天保14年11月5日）はひとつめより難易度が高く、第一段落で最初に登場する人物の口調と物語部分に使われる優雅で古風な言葉を区別する必要がある。フェルトさんの翻訳はこの点が部分的にしか表現できていなかった。物語のなかでところどころ使われる口語体は翻訳文の調子を損うものであるうえ("the overall appearance was quite the spectacle", "it wasn't like he was living in a cave" など)、全体のトーンが一定に保たれておらず、読みやすい箇所もあったが、直訳的表現、優雅な訳文（例"and so I shall dwell here henceforth"）、くだけた言葉遣いの間を不安定に動いていた。また、"even children have heard tales about these kinds of phenomena"など、おかしな誤訳があった。

ひとつめの和歌の訳は1行目の"I caught not"という奇妙な古語と2行目の説明的な長い散文を合わせており、註はあったが理解に役立つものではなかった。それにくらべ、二首めの翻訳ははるかに優れており、夢が羽ばたくというイメージを組み合わせて和歌の内容が巧みに表現されていた。